প্রুফরিডিং - ওয়াকথ্রু

ভূমিকা - প্রুফরিডিং সম্পর্কে কথা বলা যাক। আপনি জানেন, MAST-এর শেষ ৪ ধাপে পরীক্ষা করা হয়, কিন্তু অনুবাদের এখনও আরও পর্যালোচনা এবং গুণমানের পরীক্ষা প্রয়োজন।

( আপনি যদি জানেন যে গ্রুপটি ইতিমধ্যেই WA এর সাথে প্রিন্ট পাইপলাইনে রয়েছে, তাহলে বুঝুন যে এটি তাদের জন্য একটি অপরিহার্য পদক্ষেপ)

আমরা ইতিমধ্যে কথা বলেছি অন্য কিছু পরীক্ষা এবং পর্যালোচনা প্রক্রিয়া কি কি?(গুণমান নিশ্চিতকরণ গাইড, পর্যালোচকের গাইড, আধ্যাত্মিক শর্তাবলী মূল্যায়ন)

* এই গুণমান পর্যালোচনাগুলি নিশ্চিত করা হয় যে পাঠ্যটি স্পষ্টভাবে এবং ধারাবাহিকভাবে ধর্মগ্রন্থের বার্তাকে যোগাযোগ করে।
* প্রুফরিডিং করা হয় তা নিশ্চিত করার জন্য যে বিরাম চিহ্ন এবং বিন্যাসকরণের মতো জিনিসগুলি পুরো পাঠ্য জুড়ে সঠিক।
* প্রুফরিডিংয়ের সময় পাওয়া বেশিরভাগ ত্রুটি ভুল অনুবাদের কারণে উপস্থিত থাকে না। মূল অনুবাদটি প্রুফরিডিংয়ের আগে অনেকবার পরীক্ষা করা হবে না! পরিবর্তে, প্রুফরিডারদের দ্বারা পাওয়া ত্রুটিগুলি সাধারণত টাইপিং (বা টাইপোগ্রাফিক্যাল) ত্রুটি।
* টাইপোগ্রাফিক ত্রুটি পরোক্ষভাবে বার্তাকে প্রভাবিত করতে পারে। এই ইংরেজি উদাহরণ বিবেচনা করুন
* বোর্ডে "কল মি প্যাট" লিখুন এবং জোরে জোরে পড়ুন। এর মানে কি জিজ্ঞাসা করুন। (এর মানে আমি প্যাট নামে ডাকা হতে চাই)
* এর পরে, "আমাকে" - "আমাকে কল করুন, প্যাট" এর পরে একটি কমা যোগ করুন। “প্যাট নামের একজন ব্যক্তিকে আমাকে কল করার জন্য কীভাবে জিজ্ঞাসা করছেন তা কেউ জানেন কিনা জিজ্ঞাসা করুন।
* লিখুন "আমি দুঃখিত আমি তোমাকে ভালোবাসি।" বোর্ডে এটি একটি বিরতি ছাড়াই। এর মানে কি জিজ্ঞাসা করুন। (একজন নেটিভ ইংলিশ স্পিকারের কাছে, এটা মনে হচ্ছে আমি অন্য একজনকে ভালোবাসার জন্য দুঃখিত।)
* এখন, "দুঃখিত" - "আমি দুঃখিত। আমি তোমাকে ভালোবাসি।" পিরিয়ড কিভাবে ইংরেজি অর্থ পরিবর্তন করেছে তা কেউ জানেন কিনা জিজ্ঞাসা করুন। (এখন মনে হচ্ছে আমি আমার ভালবাসার একজন ব্যক্তির কাছে ক্ষমা চাইছি।)

এগুলি ইংরেজিতে কয়েকটি উদাহরণ যেখানে বিরাম চিহ্ন অর্থকে প্রভাবিত করে। যেমন ভয়েস ইনফ্লেকশন এবং মুখের অভিব্যক্তি কেউ উচ্চস্বরে যা বলে তার অর্থ পরিবর্তন করতে পারে, অনেক ভাষায়, এর মতো ছোট পার্থক্য যা লেখা হয়েছে তার অর্থ পরিবর্তন করতে পারে।

আপনি কি আপনার ভাষায় এমন একটি উদাহরণের কথা ভাবতে পারেন যেখানে বিরাম চিহ্ন, একটি উচ্চারণ চিহ্ন বা লেখা বা মুদ্রণে অন্য একটি ছোট পরিবর্তন শব্দের অর্থ পরিবর্তন করতে পারে?

সঠিক বিরাম চিহ্ন, ক্যাপিটালাইজেশন, উচ্চারণ চিহ্ন এবং বিন্যাস সবই গুরুত্বপূর্ণ ধর্মগ্রন্থ যা বলে তা স্পষ্টভাবে যোগাযোগ করার জন্য। যেহেতু এই ধরনের ত্রুটিগুলি প্রায়ই টাইপ করার সময় ঘটে থাকে এবং যেহেতু সেগুলি মুদ্রণে বিশেষভাবে স্পষ্ট দেখায়, তাই যখন একটি ভাষা সম্প্রদায় একটি সমাপ্ত অনুবাদ তৈরি করে যা এই ধরনের ত্রুটিগুলি এড়িয়ে যায়, অন্যরা দেখতে পায় যে এটি ভাল এবং যত্ন সহকারে করা হয়েছে।বাইবেলগুলি মুদ্রিত এবং বিতরণ করার আগে সংশোধন করা প্রয়োজন।

(ফরম্যাট করা পাঠ্যের এই দুটি উদাহরণ সহ একটি স্লাইড রাখুন)

22 কিন্তু আত্মার ফল হল প্রেমের আনন্দ) শান্তি, ধৈর্য, ​​দয়া ও মঙ্গল, বিশ্বাস, নম্রতা এবং আত্মনিয়ন্ত্রণ এসবের বিরুদ্ধে কোন ।24 যারা খ্রীষ্ট যীশুর অন্তর্গত তারা মাংসকে তার আবেগ এবং আকাঙ্ক্ষা সহ ক্রুশবিদ্ধ করেছে 25 আমরা যদি আত্মার দ্বারা জীবনযাপন করি তবে আত্মার দ্বারা চলুন৷আইন নেই

22 কিন্তু আত্মার ফল হল প্রেম, আনন্দ, শান্তি, ধৈর্য, ​​দয়া, মঙ্গল, বিশ্বাস, 23 ভদ্রতা এবং আত্মনিয়ন্ত্রণ৷ এই ধরনের জিনিসের বিরুদ্ধে কোন আইন নেই।24 যারা খ্রীষ্ট যীশুর অন্তর্গত তারা মাংসকে তার আবেগ ও আকাঙ্ক্ষা সহ ক্রুশবিদ্ধ করেছে৷ 25 আমরা যদি আত্মার দ্বারা জীবনযাপন করি তবে আসুন আমরাও আত্মার দ্বারা চলি৷

জিজ্ঞাসা করুন: গ্যালাশিয়ান 5 থেকে এই দুটি উদাহরণ সম্পর্কে আপনি কী লক্ষ্য করেন? এই উদাহরণগুলির একটি পড়া সহজ হবে? আপনি যদি পাঠ্যের প্রথম উদাহরণ সহ একটি মুদ্রিত বাইবেল পেয়ে থাকেন, তবে আপনি কি দ্বিতীয় উদাহরণের সাথে এটি গ্রহণ করার চেয়ে এর গুণমান সম্পর্কে ভিন্ন মতামত পাবেন?

ব্যাখ্যা করুন:

প্রুফরিডিং হল পাঠ্যের টাইপিং ত্রুটিগুলি খুঁজে বের করার এবং সংশোধন করার একটি সুযোগ, সেইসাথে শাস্ত্রের শ্লোক সংখ্যা।বিরাম চিহ্ন এবং ক্যাপিটালাইজেশনের জন্য প্রতিটি ভাষার নিজস্ব নিয়ম।

অনুবাদকদের সিদ্ধান্ত নিতে হবে তারা কোন বিন্যাস অনুসরণ করবে। প্রুফরিডার নিশ্চিত করবে যে টেক্সটটি সম্মতিকৃত সিস্টেমটি ধারাবাহিকভাবে অনুসরণ করছে। রয়েছে এবং কিছু ভাষায় এখনও সম্পূর্ণরূপে বিকশিত নিয়ম নাও থাকতে পারে।

জিজ্ঞাসা করুন: আপনার ভাষায় কি বাক্য শুরু এবং শেষ করার নিয়ম আছে? পাঠ্যের মধ্যে কেউ কথা বলছে তা কীভাবে দেখানো যায় সে সম্পর্কে আপনার ভাষায় কি নিয়ম আছে? আপনার ভাষা কি বড় হাতের অক্ষর এবং ছোট হাতের অক্ষর ব্যবহার করে?

এগুলি এমন কিছু বিষয় যা একজন প্রুফরিডারের লক্ষ্য করা উচিত এবং পাঠ্যটিতে চিহ্নিত করা উচিত, যদি সেগুলি ভুল হয়।

প্রুফরিডিংয়ের আগে, একটি দলকে প্রতিটি প্রুফরিডার ব্যবহারের জন্য একটি প্রুফরিডিং চেকলিস্ট তৈরি করতে হবে। এখানে ইংরেজি ভাষার প্রুফরিডিং-এর উপর ভিত্তি করে চেকলিস্টে রাখার জন্য কিছু শ্রেণীবিভাগের উদাহরণ দেওয়া হল। আপনার ভাষার তালিকায় আলাদা বা অতিরিক্ত জিনিস থাকতে পারে: (এই স্লাইডগুলির মাধ্যমে কিছুটা দ্রুত যান। উল্লেখ করুন যে সঠিক সংস্করণটি এখন স্লাইডে প্রথমে দেখানো হবে। হলুদ সঠিক উদাহরণগুলি নীল ভুল উদাহরণের সাথে কীভাবে বৈপরীত্য করে তার মধ্যে পার্থক্যটি সংক্ষেপে দেখান .) 1. আয়াতের সঠিক সংখ্যা। আপনার RDD দ্বারা অফার করা প্রুফরিডিং চেকলিস্ট প্রতিটি অধ্যায়ে কতটি আয়াত রয়েছে তা অন্তর্ভুক্ত করবে।

2. প্রতিটি বাক্যের শুরু একটি বড় অক্ষর দিয়ে শুরু হয়।

3. বাক্যের সমাপ্তি-প্রত্যেকটির জন্য উপযুক্ত শেষ বিরামচিহ্ন রয়েছে

**বাক্যের ধরন।**

4. উদ্ধৃতি চিহ্ন-কিছু ভাষায়, প্রত্যেকের একজন অংশীদার আছে। স্প্যানিশ হল উদ্ধৃতি চিহ্নের জন্য স্বরলিপির একটি ভিন্ন শৈলীর উদাহরণ। এই ভাষায়,

উদ্ধৃতিটি শুধুমাত্র শুরুতে চিহ্নিত করা হয়েছে। জিজ্ঞাসা করুন: কেউ যখন কথা বলছে তখন আপনার ভাষা কীভাবে ছাপায় দেখায়? এই Galatians উত্তরণ কিছু উদ্ধৃতি চিহ্ন প্রয়োজন?

5. বন্ধনী বা বন্ধনী জোড়া প্রতিটির একটি অংশীদার থাকা উচিত। জিজ্ঞাসা করুন: এই গ্যালাতিয়ান প্যাসেজে কিছু কি বন্ধনী প্রয়োজন?

6. ইংরেজিতে ক্যাপিটালাইজেশন, মানুষ এবং স্থানের নাম একটি বড় অক্ষর দিয়ে শুরু হয়।

7. বিবিধ- বিরাম চিহ্ন, ক্যাপিটালাইজেশন, উচ্চারণ চিহ্ন বা ব্যবধানে অন্যান্য ত্রুটি থাকতে পারে।

8. অধ্যায় শিরোনাম-সঙ্গত বানান, হরফ, এবং ব্যবধান, এবং সঠিক সংখ্যা।

ব্যাখ্যা করুন: প্রুফরিডিংয়ের জন্য অন্য ধরনের পর্যালোচনার চেয়ে ভিন্ন ধরনের "লুকিং" প্রয়োজন। একজন প্রুফরিডার দ্রুত একটি প্যাসেজ একাধিকবার দেখেন। প্রুফরিডাররা অভিজ্ঞতা অর্জন করলে এই প্রক্রিয়া আরও দ্রুত হবে। আপনার অনুবাদ দলের মধ্যে এমন ব্যক্তিদের নির্বাচন করা উচিত যারা মুদ্রিত উপাদানের বিবরণের যত্ন নেন এবং তাদের লক্ষ্য করেন। প্রুফরিডার খুঁজে পাওয়া ভাল যারা এই ধরনের জিনিস সহজেই লক্ষ্য করেন এবং যারা এই ধরনের কাজ উপভোগ করেন। প্রুফরিডারদের একবারে একটি অধ্যায় দেখতে হবে।

একটি সময়ে একটি বিভাগে ফোকাস করতে তাদের প্রুফরিডিং চেকলিস্ট ব্যবহার করা উচিত। প্রুফরিডিং ততটা কার্যকর হবে না যদি প্রুফরিডাররা একই সাথে অনেক কিছু খুঁজে বের করার চেষ্টা করে।

যখন প্রুফরিডাররা অধ্যায়ে স্থির করা উচিত এমন কিছু খুঁজে পান, তখন তাদের এটি চিহ্নিত করা বা লিখে রাখা উচিত।

যখন পুরো অধ্যায় জুড়ে একটি বিভাগ চেক করা হয়, তখন প্রুফরিডারদের সংশ্লিষ্ট চেকলিস্ট বক্সটি চিহ্নিত করা উচিত যাতে এই বিভাগটি সম্পূর্ণ হয়েছে।

যদি প্রুফরিডাররা চেকলিস্টে যা আছে তা ছাড়া অন্য কিছু লক্ষ্য করেন, যেমন ভুল বানান বা ভুল শব্দ, তাদের পুরো অনুবাদ দলের জন্য একটি নোট লিখতে হবে। এই ধরনের পরিবর্তনের বিষয়ে দল সিদ্ধান্ত নেবে।

অনুশীলনী 1: একটি প্রস্তুত চেকলিস্ট ব্যবহার করে একটি অধ্যায় প্রুফরিড করুন

(প্রস্তুত ইংরেজি ব্যায়াম ব্যবহার না করলে এই অনুশীলনটি উত্স ভাষায় সময়ের আগে প্রস্তুত করা উচিত। শাস্ত্রের একটি অংশে ত্রুটিগুলি অনুসন্ধান করতে শিক্ষার্থীদের অনুশীলনে দেওয়া নির্দেশাবলী অনুসরণ করা উচিত। শিক্ষার্থীদের অনুশীলনে তারা যে ত্রুটিগুলি খুঁজে পায় তাদের বৃত্ত করা উচিত। এই ওয়াকথ্রুটির শেষে শুধুমাত্র প্রশিক্ষকের জন্য একটি "উত্তর" শীট অন্তর্ভুক্ত করা হয়েছে শুধুমাত্র এই পাঠের বিভাগগুলি ব্যবহার করে শিক্ষার্থীদেরকে ULB ব্যবহার করতে দেবেন না।)

ব্যাখ্যা করুন: অংশগ্রহণকারীদের আশ্বস্ত করুন যে তারা যদি তাদের হৃদয়ের ভাষায় প্রুফরিডিং না করেন।

এই অনুশীলনের কিছু ত্রুটি লক্ষ্য করা কঠিন হতে পারে। তাদের এটা বুঝতে সাহায্য করুন

তারা যা খুঁজে পায় তা সহায়ক, কিন্তু তারা প্রতিটি ত্রুটি খুঁজে পাবে বলে আশা করা হয় না। জিজ্ঞাসা করুন।

অংশগ্রহণকারীরা যখন কাজ করে তখন তারা সাধারণত কী ধরনের ত্রুটি দেখতে পান সে সম্পর্কে চিন্তা করতে হবে তাদের নিজস্ব ভাষা লিখিত বা মুদ্রিত হয়।

অনুশীলনের প্রায় 15 মিনিটের পরে, অংশগ্রহণকারীদের আবার একত্রিত করুন। তারা

নিম্নলিখিত প্রশ্ন আলোচনা করা উচিত:

1. এই ব্যায়াম কতটা কঠিন ছিল? আপনি কি সঙ্গে সংগ্রাম করেছেন?

2. আপনি কি প্রচুর ত্রুটি খুঁজে পেয়েছেন বা মাত্র কয়েকটি?

3. আপনি যে ত্রুটিগুলি খুঁজে পেয়েছেন তা যদি সংশোধন করা হয়, তাহলে পাঠকদের জন্য পাঠ্যটি বোঝা সহজ হবে কি?

4. আপনি কি মনে করেন যে আপনি যে ত্রুটিগুলি খুঁজে পেয়েছেন তা চিহ্নিত করেছেন তা অন্য কারো কাছে পরিষ্কার হবে? বিটিটি রাইটারে সেগুলি ঠিক করতে পারে এমন একজন টাইপিস্টের সাথে তাদের যোগাযোগ করার একটি ভাল উপায় কী বলে আপনি মনে করেন?

তারা যে ত্রুটিগুলি খুঁজে পেয়েছে তার কয়েকটি উদাহরণ শেয়ার করা উচিত৷ প্রশিক্ষকের কাছে: অংশগ্রহণকারীদের তারা কী পেয়েছে তা নিয়ে আলোচনা করতে দিন। আলোচনার জন্য প্রয়োজন হলে পরবর্তী দুটি পৃষ্ঠা শুধুমাত্র আপনার নিজের তথ্যের জন্য সমস্ত ত্রুটিগুলি নির্দেশ করবেন না

আপনি যখন দলের জন্য প্রুফরিডার বাছাই করেন, প্রতিটি প্রুফরিডারের প্রুফরিডিং চেকলিস্ট এবং প্রুফরিডিং নির্দেশাবলীর একটি প্রিন্টআউট প্রয়োজন। আপনার RDD-এর এই নথিগুলিতে অ্যাক্সেস থাকবে।

ব্যাখ্যা করুন: একবার প্রুফরিডাররা একটি সম্পূর্ণ বইয়ের পর্যালোচনা সম্পন্ন করলে, তাদের একটি টিম টাইপিস্টের সাথে একত্রিত হয়ে বিটিটি রাইটারে প্রয়োজনীয় পরিবর্তনগুলি প্রবেশ করানো উচিত। এই টাইপিস্ট, একটি ল্যাপটপে অনুবাদ সহ, প্রুফরিডাররা যে সংশোধন করেছেন তা করতে হবে। তারপর সংশোধনগুলি সংরক্ষণ করা যেতে পারে, এবং পাঠ্যটি WACS-এ আপলোড করা যেতে পারে।

নিশ্চিত করুন: অংশগ্রহণকারীরা বুঝতে পারে প্রুফরিডিং কী এবং এটি কীভাবে সম্পাদন করতে হয়। তারা বুঝতে পারে যে তাদের নিজস্ব ভাষার মানগুলির জন্য একটি চেকলিস্ট থাকা প্রয়োজন, যাতে তাদের প্রুফরিডাররা এটি ব্যবহার করতে পারে।

গেটওয়ে ভাষাতে প্রশিক্ষকদের জন্য নোট: প্রুফরিডিং অনুশীলন প্রস্তুত করতে প্রুফরিডিং অনুশীলনের প্রথম পৃষ্ঠাটি অনুবাদ করুন। দ্বিতীয় পৃষ্ঠায় আপনার গেটওয়ে ভাষা থেকে মার্ক 16 আটকান। চেকলিস্টের প্রতিটি আইটেমের জন্য মার্ক 16 এর পাঠ্যের মধ্যে ত্রুটি সন্নিবেশ করান। কিছু আইটেমের জন্য আপনাকে একাধিক ত্রুটি সন্নিবেশ করা উচিত। অনুশীলনের পরে আলোচনায় প্রশিক্ষকের ব্যবহার করার জন্য হাইলাইট করা সংশোধন সহ একটি উত্তরপত্র তৈরি করুন। নিচের ইংরেজি অনুশীলনী অনুবাদ করবেন না